

Society for French Studies

57th Annual Conference



27 -29 June 2016

University of Glasgow/Oilthigh Ghlaschu

Welcome and acknowledgements

On behalf of the Society for French Studies, I am delighted to welcome delegates to our Annual Conference, being held this year at the University of Glasgow. Glasgow has a distinguished history that spans three centuries in terms of both research and teaching in French. French and Francophone studies currently play a leading role in the School of Modern Languages and Cultures, where they form part of a thriving postgraduate and research culture. Colleagues in French have particular research strengths in areas of the discipline such as Postcolonial Studies, Gender Studies, and Text and Image Studies, some of which is currently showcased in an exhibition at the Hunterian Art Gallery.

This year's conference again provides an opportunity to celebrate French Studies in its breadth and diversity, and to acknowledge the contribution made by the community of students and scholars in the field to Arts and Humanities research more widely. We are especially pleased to welcome delegates attending the Society's conference for the first time, as well as postgraduate students and colleagues from outside the United Kingdom and Ireland. Our distinguished plenary speakers for 2016 are Susan Harrow (University of Bristol), Tiphaine Samoyault (Université de Paris 3), Shoshana Felman (Emory University) and Wes Williams (University of Oxford). In addition, there is an exciting range of parallel sessions on topics ranging in time from 'Medieval Manuscripts' to 'Banlieue Narratives' and relating to politics and the medical humanities as well as cultural areas of inquiry such as literature and cinema. To ensure that the conference retains its distinctive generalist quality, we continue to include many independently-proposed panels as well as the sessions formed from individual papers submitted in response to our advertised topics. The number of panels on themes this year such as Disability or Orality offers a wonderful reflection of the scope and the vitality of the specialist research interests of our members, and of the twenty-first-century discipline more generally.

It is a great pleasure to be back in Scotland and we look forward to a number of events that will take advantage of its specific culture. Monday evening will feature a Civic Reception hosted by Glasgow City Council in the Hunterian, which has kindly opened its doors to us to celebrate the exhibition mentioned above. The reception and conference dinner on Tuesday evening, where we traditionally award the R. Gapper Prizes and the Malcolm Bowie Prize, will be followed by a cèilidh.

The Society wishes to acknowledge the continuing generous support provided to the conference by the Bureau de Coopération Universitaire de l'Institut Français du Royaume-Uni, and especially by Catherine Robert, Attachée de Coopération Universitaire. We are grateful to the School of Modern Languages and Cultures for its warm reception and generous contribution to the costs of the conference. Very sincere thanks go to Michael Syrotinski in particular for his invaluable help and enthusiastic commitment to this conference. Finally, the Society expresses its gratitude to the University of Glasgow's Principal and Vice-Chancellor and his senior colleagues for their welcome to the University and for supporting the conference via the Principal's Fund.

Mairéad Hanrahan
President, Society for French Studies

**INSTITUT
FRANÇAIS**
ROYAUME-UNI

French at the University of Glasgow/Oilthigh Ghlaschu

On behalf of the School of Modern Languages and Cultures here at the University of Glasgow, I am delighted to welcome you to Glasgow for this year's 57th conference of the Society of French Studies.

Glasgow is the UK's third largest city and has an impressive arts and cultural heritage. It was named European Capital of Culture in 1999 and was the first UNESCO City of Music. The University of Glasgow has a long list of famous alumni, from the economist Adam Smith, to John Logie Baird and Steven Moffat, and includes seven Nobel Laureates, two Prime Ministers, Scotland's current First Minister Nicola Sturgeon, and the country's first female medical graduates. The beautiful main campus on the Gilmorehill site features more than 100 listed buildings. Its collections at the Hunterian Museum and Special Collections in the library, with over 3 million books, are among the best in the world.

The University of Glasgow was founded in 1451 and is the fourth oldest university in the English-speaking world and one of Scotland's four ancient universities. Along with the University of Edinburgh, the University played a key role in the Scottish Enlightenment during the 18th century. Originally located in the city's High Street, in 1870 the University moved to its present site alongside the river Kelvin and Kelvingrove Park, with the main campus designed by Sir George Gilbert Scott in the Gothic revival style.

French has been taught at the University since the 19th century. The Marshall Chair of French Language and Literature was established in 1917, originally as the Marshall Chair of Modern Romance Language from a lectureship established in 1895, and has been continuously occupied since then.

French is the biggest department in a large and dynamic School of Modern Languages and Cultures, also covering German, Italian, Spanish, Catalan, Portuguese, Russian, Polish, Czech and Croatian, with several areas that have a more global reach (Mandarin, Latin American, Francophone African and Caribbean). Our research is increasingly collaborative and interdisciplinary in its focus, with notable strengths in Text/Image Studies, Gender History, Postcolonial Studies, Comparative Literature, and Translation Studies. Many of us are closely involved with cultural organisations and arts and creative industries in and around Glasgow.

We wish to extend a very warm welcome to all delegates and invited guests, and while you are here we hope you will take some time to visit the University campus, the many alluring attractions of the West End, and the rich cultural and architectural heritage of the city of Glasgow.

Michael Syrotinski
Marshall Professor of French
Deputy Head, School of Modern Languages and Cultures
University of Glasgow

Monday 27th June

- 11.00am- **Conference Registration** for all delegates (Level 2 Foyer, St Andrews Building)
Residential delegates check into accommodation (Queen Margaret Residence)
- 12.00-1.00pm **Session for Postgraduate Students**
How to transform your PhD into a monograph (Room 227A, St Andrews Building)
(Diana Knight, University of Nottingham; David McCallam, University of Sheffield)
- 12.30-1.30pm Buffet lunch for all delegates (Level 2 Foyer, St Andrews Building)
- 1.30-2.45pm **Presidential Welcome** (St Andrews Building LT 213)
Mairéad Hanrahan (University College London)
- Plenary Lecture One**
Chair: Tim Unwin (University of Bristol)
- Susan Harrow (University of Bristol)**
Thinking Colour in Text and Image
- 2.45-3.15pm Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)
- 3.15-4.45pm **PANEL SESSIONS ONE (St Andrews Building)**
- (1.1) Representing the other in word and image in nineteenth-century France**
Location: LT 213 Chair: Susan Harrow (University of Bristol)
- Representing the British at the 1901 Glasgow Exhibition
Hannah Scott (University of Cambridge)
- ‘Un véritable choléra de l’âme’: representing Buddhism in late nineteenth-century France
Sam Bootle (University of Durham)
- Visualising the Nineteenth-Century Sahara: Textual Images in Gustave Guillaumet’s *Tableaux algériens*
Sophie Leroy (University of Bristol)
- (1.2) Music in contemporary French cinema**
Location: 221; Chair: Julia Dobson (University of Sheffield)
- A Different Vision: The Music of Godard’s Soundscapes
Albertine Fox (Royal Holloway University of London)
- Du film musical au film en chanté : esquisse d’un genre résurgent du cinéma français
Renaud Lagabrielle (University of Vienna)
- The crystal-song in French rom-coms
Phil Powrie (University of Surrey)

(1.3) Spaces of the medieval mind: literary imaginings of ideological, allegorical and abstract space

Location 224; Chair: James Simpson (University of Glasgow)

The March and the Mediterranean: Networking Hereford in Hue de Rotelande's *Ipomedon* and *Protheselaus*

Matthew Lampitt (King's College London)

'Mur blanc – trou noir': A new perspective on illustrations of the garden space in the *Roman de la Rose*

Alice Hazard (King's College London)

Forests of the Mind: Ramon Llull's *Arbre de Ciència* and the space(s) of knowledge

Blake Gutt (University of Cambridge)

(1.4) Ecologies

Location: 227B; Chair: David Evans (University of St Andrews)

Ecopoetic Adventures in Rimbaud's 'Ma Bohème'

Daniel Finch-Race (University of Cambridge)

J.M.G. Le Clézio: An Ecopoetic Approach

Bronwen Martin (Birkbeck College, University of London)

The Inhuman and the Technical in Maurice Blanchot's Literary Space

Holly Langstaff (University of Warwick)

(1.5) Independence

Location: 230; Chair: Lucy O'Meara (University of Kent)

The Struggle for Legitimacy and Independence in Violette Leduc's *L'asphyxie* and *La batârde*

Habib Zanzana (University of Scranton)

[Dis]Obedience in the Algerian War: The Catholic Church, the State, and Conscientious Objection

Rachel M. Johnston-White (Yale University)

Flora Tristan's Social Network: Introducing London to the French Working Man

Rebecca Powers (University of Warwick)

(1.6) Spaces (1)

Location: 237A; Chair: David McCallam (University of Sheffield)

'Je n'aime aucun lieu sans vous'. The Cabinet with Mme de Sévigné and Mme de Lafayette

Dominique Bauer (University of Leuven)

Inside Out: Collapsing Interior and Exterior Spaces in the Fin-de-Siècle Mirror

Kate Etheridge (University of Oxford)

The infanticide of Corneille's *Médée* as a transgression of the socially assigned female space

Ramona-Dana Lungu (University of Bristol)

(1.7) Word and Image (1) 19/ 20C Art novel / ekphrasis

Location: 237B; Chair: Johanna Malt (King's College London)

Water Avoidance, the Foreign Father and Artistic Failure in Emile Zola's *L'Œuvre*
Hélène Sicard-Cowan (Independent scholar)

Gender trouble, sincerity and aesthetic value in François Fosca's *Derechef* (1927)
Katherine Shingler (University of Nottingham)

Ethics and Interpretative Violence: Matisse's Unpublished Illustrations for Mallarmé's 'L'Après-midi d'un faune'
Kathryn Brown (University of Tilburg)

4.45-5.15pm Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)

5.15-6.30pm **Plenary Lecture Two** (St Andrews Building LT 213)
Chair: Diana Knight (University of Nottingham)

Tiphaine Samoyault (Université de Paris 3)
Roland Barthes ou la biographie comme combat

6.45pm **Civic Reception courtesy of the Lord Provost** (The Hunterian Art Gallery)

8.00pm **Dinner** (Hilton Glasgow Grosvenor)

Tuesday 28th June

7.30am onwards Breakfast (breakfast bags to be collected from Reception at Queen Margaret Residence)

8.30am/8.45am Shuttle bus to St Andrews Building

9.00-10.15am Annual General Meeting of the Society for French Studies
(St Andrews Building LT 213)

9.00-10.30am Postgraduate Poster Session
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)

10.15-10.45am Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)

10.45-12.45pm **PANEL SESSIONS TWO (St Andrews Building)**

(2.1) Lev Shestov – Benjamin Fondane: The Thought From the Outside in the 21st Century

Location: 237B; Chair: Eric Robertson (Royal Holloway University of London)

The making of *Léon Chestov – la pensée du dehors* (documentary film, 15', dir. Loïc Phil, script by Ramona Fotiade and Alexis Nahan, UK/France, Production Attic/Passager Company, 2015)
Ramona Fotiade (University of Glasgow)

Sur les traces d'un film disparu : *Tararira* de Benjamin Fondane
Olivier Salazar-Ferrer (University of Glasgow)

Michel Carassou (CNRS), Benjamin Fondane et les *Rencontres avec Léon Chestov*

Nietzsche chez Chestov. Contours et détours historiques, philosophiques et psychologiques d'un nihilisme au service de Dieu
Alexis Nahan (Sciences Po, Université de Toulouse)

(2.2) Banlieue narratives in contemporary France

Location: 221; Chair: Michael Kelly (University of Limerick)

Démentir les clichés sur les banlieues : stratégies de détournement des clichés dans le récit quotidien, le monologue enragé et le roman d'anticipation
Christina Horvath, University of Bath

La mémoire de la périphérie dans les récits de banlieue
Isabelle Galichon, Université de Bordeaux / EISTI

Along the Canal de l'Ourcq: A Drawing Walk
Liza Dimbleby, artist and writer

(2.3) Memory Cultures (1)

Location: 224; Chair: Ruth Cruickshank (Royal Holloway, University of London)

Embodied epitaphs? Onstage commemoration in late eighteenth-century France
Jessica Goodman (University of Oxford)

Francophonies minoritaires et culture de la mémoire
Lucie Hotte, (University of Ottawa)

Unearthing the Father's Secret. Postmemory and Identity in Harki and Pied-noir Narratives
Véronique Machelidon (Meredith College)

Les Harkis et la France : harkéologie d'une culture de la mémoire victimaire ?
Géraldine D. Enjelvin (University of York)

(2.4) The Senses (1): Figuring the Senses from the Revolution to the Present

Location: 227A; Chair: Barry Nevin (NUI Galway)

Sensations paradoxales chez les spectateurs de films burlesques 1905-1912
Rae Beth Gordon, (University of Connecticut)

Making sense of the senses in Proust
Gareth Steel (Independent scholar)

'Revolving it all...': Beckett, Phenomenology and the Auditory Turn
Corinna Guthrie (Kings College London)

The senses in 1816: the case of Benjamin Constant
Patrick O'Donovan (University College Cork)

(2.5) The Senses (2): Figuring the Senses in Early Modern France

Location: 227B; Chair: Russell Goulbourne (King's College London)

L'oreille de l'Histoire : L'archéologie du paysage sonore

Mylène Pardoën (Institut des Sciences de l'Homme de Lyon)

Ah ! Quel conte ! (1764) de Crébillon fils : le songe de la sensualité ou la sensualité du songe

Anne Steinberg (Knox College)

L'anatomie sensuelle de la Vénus de Médicis au XVIIIème siècle

Bénédicte Prot (University of Lorraine / University of Fribourg)

L'hybridation des genres picturaux au XVIIIe siècle: lecture et relecture du *Lever de Fanchon* de Nicolas-Bernard Lepicie (1735-1784)

Marine Roberton (Université de Paris I)

(2.6) Memory/Trauma

Location: 237B; Chair: Kaya Davies Hayon (University of Manchester)

La Main Coupée de Blaise Cendrars : la chair et la mémoire – Récit de mutilation(s), récit mutilé

Camille Kerbaol (UBO Brest)

The Jewish Avant-Garde: Transnational Modernisms, 1916-1945

Zoë Roth (University of Durham)

The refugee in francophone memory cultures of Palestinian resistance

Claire Launchbury (The Institute of Modern Languages Research, London)

(2.7) Spaces (2)

Location: 234; Chair: Ed Welch (University of Aberdeen)

The Space Between Them: Opaqueness in Simone and André Schwarz-Bart's *L'Ancêtre en Solitude*

Allison Connolly (Centre College)

Spaces of Girlhood: Negotiation and Performance in Céline Sciamma's Cinema

Julia Dobson (University of Sheffield)

Le retour aux origines et l'altérité du personnage-femme dans le récit de Marrakech, lumière d'exil de Rajae Benchemsi

El Bakali Naoufal (Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction-Tanger)

Postcolonial space in French Caribbean women's theatre

Vanessa Lee (University of Oxford)

(2.8) Oralities: Song and Emotion in Medieval French and Occitan Literature

Location: 237A; Chair: Emma Cayley (University of Exeter)

Loving, Singing, Writing: Present and Absent Voices in Medieval French and Occitan Narratives About Lyric

Thomas Hinton (University of Exeter)

The Scandal of the Speaking Body: Oral Performance in *Joufroi de Poitiers* and *Le Roman du Chastelain de Couci*

Chimène Bateman (University of Oxford)

The ontology of song: contingency and consolation from Boethius to Machaut

Emily Kate Price (New York University)

Enacting and Singing Samson and Delilah in the Anglo-Norman Cloister

Catherine Léglu (University of Reading)

(2.9) Social Media, Language and Culture (1)

Location: LT 213; Chair: Aurélie Joubert (University of Leicester)

Social media— a lifeline for France's regional languages? A case study from Alsace

Michelle Harrison, University of Leicester

Creating and curating on-line identities: *Instagram* and boarding passes at l'aéroport de Paris-Orly

Robert Blackwood, University of Liverpool

Textes et images pour raviver les lumières. Analyse du musée virtuel *Sans-titres*

Marie-France Mercier (Université de Montréal)

12.45-1.30pm Buffet lunch (Level 2 Foyer, St Andrews Building)

1.30-3.00pm **PANEL SESSIONS THREE (St Andrews Building)**

(3.1) Embodying Modernity in 19th-century France: Representing sensory experiences in Text/Image/Sound

Location: LT213; Chair: Greg Kerr (University of Glasgow)

Embodying Baudelairean Modernity: A neuro-physiological model for reifying rupture

Lauren S. Weingarden (Florida State University)

The Stridency of Modernity

Aimée Boutin (Florida State University)

The Noise of the World and the Fragmented Selves of Jules Laforgue

David Evans (St Andrews University)

(3.2) Murders and regicides in Medieval chronicles

Location: 221; Chair: Luke Sunderland (University of Durham)

Traîtrise et assassinat dans le *Roman de Rou* de Wace (12th c.)

Françoise le Saux (University of Reading)

The deaths of kings and political propaganda in the *Brut* epitome of manuscript BL Egerton 3028 (c. 1325-50)

Marianne Ailes (University of Bristol)

Morts violentes et meurtres des rois Bretons : l'iconographie du manuscrit du *Brut* en prose,
Londres, Lambeth Palace, 6 (c. 1480)
Irène Fabry-Tehranchi (British Library)

(3.3) Word and Image (2) Gustave Moreau

Location: 224; Chair: Susan Harrow (University of Bristol)

Helena versus Nana / Moreau contre Zola
Pierre Pinchon (Université d'Aix-Marseille)

Peindre les mots : Gustave Moreau (1826-1898) et l'art de la philologie
Lilie Fauriac (Université de Paris I)

Ecrire son œuvre : l'exemple de Gustave Moreau et ses Commentaires et projets de tableaux
Hélène Heyraud (Université de Rennes)

(3.4) Word and Image (3) 20-21C Text-Image hybrids

Location: 227A; Chair: Johanna Malt (Kings College London)

Logbook ou le livre-objet transfrontalier de Christian Dotremont
Raluca Lupu-Onet (Collège de Valleyfield)

Photos/Graphies dans l'œuvre de Christian Dotremont
Georges A. Bertrand (Chercheur indépendant)

L'Écriture au risque du dessin : Image et langage dans le dessin des années 1990 et 2000 en France
Tifanie Carrière (Université de Bordeaux)

(3.5) Postgraduate Flash Presentations (1)

Location: 227B; Chair: Ruth Cruickshank (Royal Holloway, University of London)

(De/Re-) Sacralisation of the Author and Text in the works of Michel Houellebecq and Frédéric Beigbeder
Ashley Scott-Harris (Queen's University Belfast)

Identity in play: Leiris, Perec, and Bénabou
Fabienne Cheung (University of Manchester)

Algérienisation et Traduction du théâtre de Molière. Le cas de Tartuffe. Etudes pragmatique et sémiotique
Hadjer Dib (Université Badji Mokhtar – Annaba)

Etude des prieurés féminins clunisiens
Aurore Drouhin (Université de Strasbourg)

(3.6) Spaces (3)

Location: 230; Chair: Christina Horvath (University of Bath)

Sovereign spaces: reconfiguring the king's 'two bodies' in Early Modern France
Sophie Nicholls (University of Oxford)

The French collège, the crise scolaire and the reconfiguration of school space
Samuel J. Matuszewski (University of Nottingham)

Les lieux de mémoire de 'Terre Humaine' : processus de mise en collection et traits de la relation ethnographique
David Couvidat (Duke University)

(3.7) Postcolonial subjects

Location: 234; Chair: Rachel Douglas (University of Glasgow)

Independent Haiti and moral 'regeneration' – nineteenth-century perspectives
Kate Hodgson (University College Cork)

Explication d'une 'inconséquence'. Le pacifisme de Camus à l'épreuve de la guerre
Vincent Grégoire (Berry College)

Rhythmic Archives in the Postcolony
Maria Muresan (Columbia University)

(3.8) Satire/Caricature (1): Satire, Press, Social Reception

Location: 237A; Chair: Charlotte Cooper (University of Oxford)

Créole Imitations: Cross-Racial Dance and the Politics of Mimicry in Saint-Domingue
Julia Prest (University of St Andrews)

Caricature et censure du théâtre de George Sand: le cas de *Flaminio*
Françoise Ghillebaert (University of Puerto Rico)

Qui, comment et de quoi fait rire la presse française: moyens linguistiques de la représentation du comique dans le *Charlie Hebdo* et le *Canard Enchaîné*
Valentina Aristova (National Research University Higher School of Economics)

(3.9) Oral/Aural

Location: 237B; Chair: Katherine Shingler (University of Nottingham)

The conflicting oralities of Baudelaire's 'Harmonie du soir'
Caroline Ardrey (University of Sheffield)

Espaces amérindiens dans la chanson populaire québécoise de Kashtin à Samian
Johanne Melançon (Université Laurentienne)

The telephone in *A la recherche du temps perdu*: sonically constructed spaces and indirect listening
Igor Reyner (King's College London/CAPES Foundation – Ministry of Education of Brazil)

3.00-3.30 Tea / Coffee (Level 2 Foyer, St Andrews Building)

3.30-5pm **PANEL SESSIONS FOUR (St Andrews Building)**

(4.1) Strangers as figures of strangeness in French-language fiction

Location LT213; Chair: Maeve McCusker (Queen's University Belfast)

Strangers as fiction (or what fictionalized encounters with fictional strangers might tell us about encounters with fictions)

Maria Scott (University of Exeter)

Strange bodies in the court of Burgundy

Catherine Emerson (National University of Ireland, Galway)

Otherness, Intimacy and Fiction

Aedín Ní Loingsigh (University of Stirling)

(4.2) Quarrelling with the Ancients: Some French Uses of Antiquity (Memory Cultures)

Location: 221; Chair: Wes Williams (University of Oxford)

Psychoanalysis and the Rhetorical Tradition: From Freud to Lacan

Paul Earlie (Université libre de Bruxelles)

'Pourquoi pas plus loin?' The Uses of Antiquity in Simone de Beauvoir's Works

Katie Low (University of Oxford/Independent)

Quarrelsome discourses: reprising the Ancients and Moderns

Helena Taylor (University of Exeter)

(4.3) Word and Image (4):

Location: 224; Chair: Prof Phil Powrie (University of Surrey)

The Ludics of Intermediality: Word/ image /concept and Surrealist games

Xiaofan Amy Li (University of Oxford)

Wor(l)d and Image: the Dis-Articulation of the Real and the Artistic Image in the work of Catherine Breillat and Jean Baudrillard

Marie Chabbert (Sciences Po Paris/ LSE)

Le Journal de Jean-Luc Lagarce : une confluence artistique

Alina Kornienko (Université Paris-VIII)

(4.4) Social Media, Language and Culture (2)

Location: 227B; Chair: Michelle Harrison (University of Leicester)

Huguenot education on the continent in comparison to England in the Early Modern Period

Michaël Green (IEG-Leibniz Institute for European History, Mainz)

The Institut Français, the translation market and the making of the UK 'independent publisher'

Marcella Frisani, (CESSP-CSE, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris)

The perceived usefulness of language rights in recent French political debates

Aurélie Joubert (University of Leicester)

(4.5) Utopia (1) Pre-/post-Revolution utopias

Location: 230; Chair: Michael Kelly (University of Limerick)

From gold-paved streets to scorched earth: pre-revolutionary utopias and post-revolutionary dystopias

Julie Hugonny (College of William and Mary, Virginia)

Language, Fairy Tale, and the Possibility of Utopia in George Sand's *Histoire du véritable Gribouille* (1850)

James Illingworth (Queen's University Belfast)

Utopic and Dystopic Paris: the prose tableau in late eighteenth-century France

Jessica Stacey (Kings College London)

(4.6) Disability

Location: 234; Chair: Ruth Cruickshank (Royal Holloway, University of London)

Aveugles et mutilés des yeux de la Grande Guerre : discours et représentation du handicap visuel (1914-années 1930)

Corinne Doria, (Université Paris 1-Panthéon-Sorbonne / Università degli Studi di Milano)

Les 'Disability Studies': the case of autism in France

Vivienne Orchard (University of Southampton)

The Maladroit Self in Modern French Literature

Raina Levesque (New York University)

(4.7) Multiplicity and Authority in Medieval Manuscripts

Location: 237A; Chair: Luke Sunderland (University of Durham)

Victim(s) of Love? Erasure, Correction, and Remaking in Late Medieval French Manuscript Culture

Emma Cayley (University of Exeter)

Mutating Minerva and the Intended Audience of Christine de Pizan's *Cité des dames*

Charlotte Cooper (University of Oxford)

Mélusine's *Sons à son image*: Ambivalent Representations in *Le Roman de Mélusine*

Pauline Souleau (University of Oxford)

(4.8) Postgraduate Flash Presentations

Location: 237B; Chair: Kaya Davies Hayon (University of Manchester)

Speaking 'Welsh': The Task of the Translator and the Functions of Linguistic Register in the French Versions of Irvine Welsh's *Trainspotting*

(Julie Briand, University of Glasgow)

Subtitling the Banlieue: Analysing and Establishing Strategies for the Subtitling of French Banlieue Cinema

(Hannah Silvester, University of Glasgow)

Ethics of the absurd, the continuing relevance of absurd theatre

(Caitriona Cassidy, University of Glasgow)

Gestures in French Post-New Wave Cinema
(François Giraud, University of Edinburgh)

5.30-6.45pm **Plenary Lecture Three** (St Andrews Building, LT 213)
Chair: Michael Syrotinski (University of Glasgow)

Shoshana Felman (Emory University)
Ironic Justice: Writers on Trial

7.00pm **Wine reception** (Hilton Glasgow Grosvenor)

8.00pm **Conference Dinner** (Hilton Glasgow Grosvenor)

Followed by the R.H. Gapper Charitable Trust Awards (Book Prize, Graduate Essay, Undergraduate Essay) and the award of the Malcolm Bowie Prize.

10.00pm **Cèilidh and full bar** (Hilton Glasgow Grosvenor)

Wednesday 29th June

7.30am onwards Breakfast (breakfast bags to be collected from Reception at Queen Margaret Residence)

8.30am/8.45am Shuttle bus to St Andrews Building

9.00-11.00am **PANEL SESSIONS FIVE (St Andrews Building)**

(5.1) Poetry

Location: 221; Chair: Patrick Bray (The Ohio State University)

Islamic Rimbaud: Submitting *Illuminations* to Islam's Aniconism
Thomas C. Connolly (Yale University)

Progressive Feelings. Segalen, Synaesthesia and the Poetics of Synthesis
Michael G Kelly (University of Limerick)

Mémoire du vers alexandrin dans la poésie des années 1930-1950. Trois usages iconoclastes.
James Wishart, King's College London

'Remplissez les blancs.' Grammatical gaps and lexical lacunae: the space(s) of language in Olivier Cadiot's *L'art poétique*
Daisy Sainsbury (University of Oxford)

(5.2) Memory Cultures (2)

Location: 224; Chair: Rachael Langford (University of Cardiff)

Opiate Indochina: Colonial Violence in Jules Boissière's *Fumeurs d'opium* (1896)
Fay Wanrug Suwanwattana (University of Oxford)

Trajectoire exilique en République d'Haïti pendant la Seconde Guerre mondiale : le cas des réfugiés juifs
Nadège Veldwachter (Purdue University)

Remembering Migration: A Caribbean Case Study
Antonia Wimbush (University of Birmingham)

Literary Pictographic Album as Pedagogic Tool on the Rwandan Genocide: the Study of Scholastique Mukasonga's writing
Richard Oko Ajah (University of Uyo)

(5.3) Pre-modern Disabilities: Ambiguous Bodies, Texts, and Meanings

Location: 227A; Chair: Alicia Spencer-Hall (Queen Mary University of London)

Disability without (National) Boundaries: Medieval Intellectual Concepts
Irina Metzler (University of Swansea)

Unlawful Bodies: Hermaphrodites and the Construction of Gender in Early Modern Medicine
Dr Starra Priestaf (Texas Tech University)

Expériences sociales dans un contexte institutionnel: Le latin utilisé par les clercs français pour décrire le handicap
Ninon Dubourg (University Paris Diderot – Paris 7)

'Elle souffrait donc de deux peines : la honte et la douleur' : Normes corporelles et infirmités à travers le cas des *mulieres religiosae* des Pays-Bas méridionaux du XIIIe siècle
Dr Anne-Laure Méril-Bellini delle Stelle (Independent Researcher)

(5.4) Word and Image (5) 19C experimentation

Location: 227B; Chair: Johanna Malt (Kings College London)

Nineteenth-century Poetics and the Kaleidoscopic Imagination
Natasha Ryan (University of Oxford)

Nadar and Sainte-Beuve: Photography and Literary Criticism in mid-19th-century France
Kathrin Yacavone (University of Nottingham)

Proust, the Avant-Garde and Technologies of Speed
Kate Brook (Kings College London)

(5.5) Spaces (4)

Location: 230; Chair: Prof Phil Powrie (University of Surrey)

Louis Malle, Charlie Hebdo, and creating a collective
Macs Smith (Princeton University)

Cultural Topography: Notes towards a Comparison of the Marais and Bastille areas of Paris
Keith Reader (University of London Institute in Paris)

Myth or mimesis? (Mis)Representations of Belleville (Paris) in film noir
Carolyn Stott (University of Sydney)

Staging the Lieu de Mémoire in Depth: Recollecting (and Forgetting) l'Exposition Universelle de 1937 in Jean Renoir's *La Règle du jeu* (1939)
Barry Nevin (NUI Galway)

(5.6) Satire/Caricature (2): Satire and Authority

Location: 234; Chair: Andrew Counter (University of Oxford)

La satire médiévale est-elle drôle ? Un cas d'espèce : les deux *Roman de Fauvel* de Gervais du Bus et Chaillou de Pestain

Thibaut Radomme (Université catholique de Louvain – Université de Lausanne)

'Grosses cloches sont chauderons': Bells and Cooking Pots in the French Polemic of the 1560's
Vincent Robert-Nicoud (University of Oxford)

Caricature, Satire, and Cultural Trauma in Second Empire France
Jennifer S. Pride (Florida State University)

A Curious Print of the Author: Dramatic Images in The Select Comedies of Mr. de Molière (1732)
Suzanne Jones (University of Oxford)

(5.7) Utopia (2): Modern/contemporary utopias

Location: 237A; Chair: Claire Gorrara (University of Cardiff)

La contre-utopie chez Antoine Volodine. Hégémonie, robotisation et mort du collectif
Khalil Khalsi (Université de Montréal /Université de la Sorbonne Nouvelle)

Une utopie réaliste ? Le cas de *Soumission* (Houellebecq, 2015)
Patricia Reynaud, (SFS-Qatar, Georgetown University)

Excesses of Identity: Jorge Semprun's Incestuous Utopia
Avril Tynan (Royal Holloway University of London)

Immoralists abroad? Uncovering the sex tourist in Gide and Houellebecq
Elizabeth Geary Keohane (Trinity College Dublin)

11.00-11.30am Tea / Coffee & Postgraduate Poster Session
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)

11.30-12.45pm **Plenary Lecture Four** (St Andrews Building LT 213)
Chair: Bill Burgwinkle (University of Cambridge)

Wes Williams (University of Oxford)

'Elective affinities': Literature, law, and 'libertinage'

12.45pm Buffet lunch
(Level 2 Foyer, St Andrews Building)

End of conference